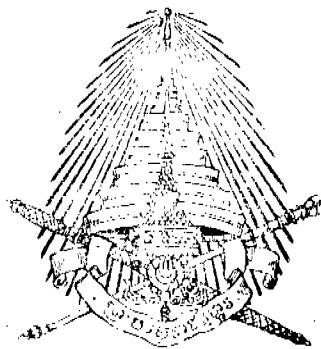


ເຄີຍ ៥ ທັນ ອະນຸ້ມ ອະນຸ້ມ ລາຊ ກົງຈານ ໂກຍາ ວັນທີ ៣ ມິນາຄມ ២៥៨៥



พระราชนັດຖະບູດ

ວ່າດ້ວຍການປັບປຸງ ໃຫ້
ແຕ່ລົງສຳເນົາ ເປົ້າ ສັນຕະ ເພື່ອ
ແຕ່ລົງສຳເນົາ ເປົ້າ ສັນຕະ ເພື່ອ

ພຸທົສະກົຮາ ២៥៨៥

ໃນພະປຽນ ຖະນາຍາ ທີ່ ພຣະເຈົ້າ ບໍ່ໄດ້
ຄົນໃໝ່ ສໍາເລັດ ຮາຊການແຕ່ນພະອົງກໍ
(ຕາມປະກາສປະການ ສັນຕະ ແຕ່ລົງສຳເນົາ
ລົງວັນທີ ២០ ສິງຫາຄມ ພຸທົສະກົຮາ ២៥៨៥)

ຢາທີ່ທີ່ພົກກາ

ເຈົ້າພະຍານມາຮາ

ພດ.ອ. ເຈົ້າພະຍາພື້ນທວງ ໄພນິນ

ຕາມໄວ້ວັນທີ ៣ ມິນາຄມ ພຸທົສະກົຮາ ២៥៨៥

ເປັນປີທີ ៣ ໃນຮັບກາລົມຈົງວັນ

โดยที่สภាភ្លៀពេទនរាមភ្លាមลงมติว่า สมควรวางบทมัญญติ ว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์ แดนระหว่างสยาม และพระม่า ตอนแม่น้ำปากช่อง ตามความ ตกลงระหว่างสยามและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยน กันณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๗๙ จึงมีพระบรมราชโองการให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดย คำแนะนำและยินยอมของสภាភ្លៀពេទនរាមភ្លាម ต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้ให้เรียกว่า “พระราชบัญญัติ ว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์ แดนระหว่างสยาม และพระม่าตอนแม่น้ำปากช่อง พุทธ ศักราช ๒๕๗๙”

มาตรา ๒ ให้ใช้พระราชบัญญัตินี้ตั้งแต่วันที่ ๓๑ มีนาคม พุทธศักราช ๒๕๗๙ เป็นต้นไป

มาตรา ๓ การเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้น เขตต์เดนระหว่างสยาม และพระม่า ตอนแม่น้ำปากช่อง ตาม ความตกลงระหว่างสยามและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลก เปลี่ยนกัน ณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๗๙ นั้น ให้เป็นไปตามหนังสือแลกเปลี่ยนต่อท้ายพระ ราชบัญญัตินี้

ເຄີຍຊັບ ທ້ານໍາ ๑๕๓๓ ລາຊກົງຈານເບກໝາ ວັນທີ ๓ ມັງນາຄມແຮງລະດ

ມາດຕະຖານດີ ໃຫ້ຮູ່ສູນນິຕີວ່າກາງກະທຽວກາງຕ່າງປະເທດ
ແລະຮູ່ສູນນິຕີວ່າກາງກະທຽວມາດໄທບົນໜ້າທີ່ຮັກໝາກາງໃຫ້
ເປັນໄປຕາມພຣະຣາຊບັນຍຸ່ນື້ນີ້

ຜົນສົນອອງພຣະບຣມຣາຊໂອງກາງ

ພ.ອ. ພທດພຄພຢູ່ທເສນາ

ນາຍກົງຮູ່ສູນນິຕີ

วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๓๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๕

(คำแปล)

หนังสือของอัครราชทูตอังกฤษ

สถานทูตอังกฤษ กรุงเทพฯ

๓๑ มีนาคม ก.ศ. ๑๕๓๕

ท่านรัฐมนตรี

อนุสันธิหนังสือของ ม. โคลแต็ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน
ก.ศ. ๑๕๓๕ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้
รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จ
พระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักรรวมแห่งบริเตนใหญ่
และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มีความประสงค์ด้วย
ที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วยกฎหมายทางสัญชาติ
แห่งบุคคลซึ่งมีเชื้อสถานอยู่ในอาณาเขตซึ่งได้โอนไป
แล้ว หรือจะได้โอนค่อไปในภายหน้า จากอธิปไตยอังกฤษ
ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไปยัง
อธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงบัญชีนบทต์เดียว
ระหว่างพระม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความตกลงซึ่งมีอยู่
ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อ
วันที่ ๑ มิถุนายน ก.ศ. ๑๕๓๕

ເລີ່ມສຕ ທນ້າ ๑๕๓๕ ລາຊກົງຈານຸບັກທາ ວັນທີ ๓ ມິຖຸນາມໂຮງແຈກ

(๒) ຮັ້ງບາດລາຊອານາຈັກຮ່ວມເລະຮັ້ງບາດອືນເດີບ ພອເສນອ
ຂໍອຕກລົງຕັ້ງຕໍ່ໄປນີ້

(๑) ດັນໃນນັ້ນຄັ້ນອັງກຸມຊັ້ນມີເຄຫສຄານເປັນອາຈິດອູ່
ໃນອານາເບືດຕໍ່ຊັ້ນໄດ້ໂອນຈາກອືປີປ່າໄຕຍັງອັງກຸມ ໄປຢັ້ງອືປີປ່າໄຕຍ
ສຍາມນັ້ນ ໃຫ້ພື້ນຈາກການເປັນຄົນໃນນັ້ນຄັ້ນອັງກຸມ ແລະ
ໃຫ້ຄົວສັງຫາຕໍ່ສຍາມ ເວັນແຕ່ຈະໄດ້ທໍາຄຳຂອ່າຍຄົວສັງຫາຕໍ່
ອັງກຸມ ຢື່ນກ່ອ່າເຈົ້າໜ້າທ່ານີ້ພ້າຍອັງກຸມ ກາຍໃນ ๖ ເດືອນນັ້ນ
ເຕັ້ວນນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ

(๒) ບ່ານັ້ນຄັ້ນຂ້ອນນີ້ ໃຫ້ນຳມາໃຫ້ໂດຍອຸ່ນໂຄມໃນກຣນີ້
ທໍ່ເກີຍວແກ່ອານາເບືດຕໍ່ຊັ້ນໄດ້ໂອນຈາກອືປີປ່າໄຕຍສຍາມ ໄປຢັ້ງ
ອືປີປ່າໄຕຍອັງກຸມ

(๓) ຜູ້ແທນຂອງສມເຕັ້ງພຣະຣາຊາທິບໍດີ ປັກງຸງເທິບ ຈະ
ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຮັ້ງບາດສຍາມທຽບໂດຍເຮົວທີ່ສຸດທໍ່ຈະທຳໄດ້ ຄືນນຽດາ
ຄຳຂອ່າຍຊັ້ນທໍາຕາມຄວາມໃນອນຸວຽກ (๑) ຂ້າງຕົ້ນ ແລະຮັ້ງບາດ
ສຍາມຈະໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຜູ້ແທນຂອງສມເຕັ້ງພຣະຣາຊາທິບໍດີ ປັກງຸງເທິບ
ທຽບຄືນນຽດາຄຳຂອ່າຍຊັ້ນທໍາຕາມຄວາມໃນອນຸວຽກ (๒) ເຊັ່ນ
ເຕື່ອງກັນ

(๔) ບຽດນາຂໍ້ຄວາມຂ້າງບັນນີ້ ໄນກະທນຕໍ່ອູ້ນະທາງ
ສັງຫາຕໍ່ອູ້ນຸ່ມຄລ່າຊັ້ນນີ້ໄດ້ເປັນຄົນໃນນັ້ນຄັ້ນອັງກຸມໃນເວລາທໍ່

วันที่๓๑มีนาคม๒๕๓๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๓๖

ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตย
สยาม หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับสยามในเวลาที่
ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๔) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวในวรรคดั้นแห่ง
หนังสือฉบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ณที่ใดก็ตาม)
แห่งแม่น้ำปากชั้นในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่
ว่านั้น เป็นเขตต์เด่นส่วนหนึ่งระหว่างพรมแดน (ตะนาวสี) กับ
สยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ในการนี้
ซึ่งหากจะกระทำการ โอนอาณาเขตต์กัน ต่อไปจากอธิปไตย
อังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยามไปยัง
อธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในระยะเวลา
เดินแห่งแม่น้ำที่ว่านั้น ตั้งที่บัญญัติไว้ในความตกลงเมื่อวัน
ที่ ๑๙มิถุนายน ค.ศ. ๑๕๓๔ ด้วย ทั้งนี้ เป็นที่เข้าใจกันว่า
กำหนดเวลา ๖ เดือนสำหรับทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติเดิม
นั้นให้นับตั้งแต่วันทำความตกลงว่าด้วยการโอนอาณาเขตต์
แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อมกระทำเมื่อพ้น
กำหนดเวลาเช่นวันนั้นแล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอ ข้าพเจ้าขอ
แนะนำให้ถือว่า หนังสือฉบับนี้ พร้อมทั้งคำต้อนของท่าน

เลื่อน ๕๓ หน้า ๑๕๓๗ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๖๕

รัฐมนตรี ซึ่งมีข้อความเช่นเดียวกัน เป็นความตกลง
ระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักรรวมและรัฐบาลอินเดียฝ่ายหนึ่ง
กับรัฐบาลสยามอีกฝ่ายหนึ่ง และให้อ้วกว่าความตกลงที่
ว่าด้วย เนื่องส่วนเพิ่มเติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้
แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน
๑๙๘๔

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสสนับเสถียรความนับถืออย่างยิ่ง^๔
มาขึ้นท่านรัฐมนตรี

(ลงนาม) จ. กรอสน*

อัครราชทูตของสมเด็จพระราชาธิบดี

วันที่ ๑๘ มีนาคม ๒๕๗๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๔๓ หน้า ๑๕๓๙

(คำแปล)

หนังสือขอรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
กระทรวงการต่างประเทศ
๓๓ มีนาคม ค.ศ. ๑๕๓๙

ท่านอัครราชทูต

ข้าพเจ้าขอตอบรับหนังสือของท่านลงวันนี้ มีข้อความ
ดังต่อไปนี้

“อนุสันธิหนังสือของ ม. โคลเต็ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน
ค.ศ. ๑๕๓๙ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้
รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จ
พระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักรรวมแห่งบริเตน
ใหญ่ และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มี
ความประสงค์ให้จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วย
ฐานะทางสัญชาติแห่งบุคคลซึ่งมีเชื้อสายอยู่ในอาณาเขต
นั้นได้โอนไปแล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จาก
อธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตย
สยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงนักบุญ
เขตต์เดนระหว่างพม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความ
ตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกันณ กรุงเทพฯ เมื่อ
วันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๕๓๙

ເລີ່ມ ຂະໜ້າ ອະຕະ ວະກິຈານເບັກຄາ ວັນທີ ຕົມນີ້ນາຄມ ແລະ ອະຕະ

໢. ຮັ້ງບາລາຮາຊອາພາຈັກຮ່ວມ ແລະ ຮັ້ງນາລອື່ນເດືຍ ພອເສນອ
ຂໍ້ອຕກລົງຕົ່ງຕ່ອໄປ໌

(๑) ດັນໃນບັນດັບອັງກຸມຊັ້ນມີເກຫຼສດານເປັນອາຈິດອ່ຍ່
ໃນອາພາເບືດຕື່ອງໄດ້ໂອນຈາກອົບປ່ຽນໄຟຍອັງກຸມ ໄປຢັງອົບປ່ຽນ
ສຍາມນັ້ນ ໃຫ້ພື້ນຈາກການເປັນດັນໃນບັນດັບອັງກຸມ ແລະ
ໄກດີອ່ສັນຫາຕີສຍາມ ເວັນແຕ່ຈະໄດ້ທຳກຳຂອ້ອຈະຄອງກື່ອສັນຫາຕີ
ອັງກຸມ ຍັນຕໍ່ອ່ເຈົ້າຫັນທີ່ຜ່າຍອັງກຸມ ກາຍໃນ ລ ເດືອນ
ນັ້ນແຕ່ວັນນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ

(๒) ບກນ ດັບ ດັນຂຶ້ນ ໃຫ້ນຳນາໃຊ້ໂດຍອຸ່ນໂລມໃນກຣົມ
ທີ່ເກີຍວແກ່ອາພາເບືດຕື່ອງໄດ້ໂອນຈາກອົບປ່ຽນສຍາມ ໄປຢັງ
ອົບປ່ຽນໄຟຍອັງກຸມ

(๓) ຜູ້ແທນຂອງສມເຕົ້ຈິພຣະຣາຊີບດີ ກຣູງເທິພ ຈະ
ໄດ້ແຈ້ງໄຫ້ຮັ້ງນາລສຍາມ ທຣານໂດຍເຮົວທີ່ສຸດທີ່ຈະທຳໄດ້ ດັ່ງ
ນຽດຕາກຳຂອ້ອຈີ່ທຳກຳຕາມຄວາມໃນອຸ່ນວຽກ (๑) ຂ້າງຕົ້ນ ແລະ
ຮັ້ງນາລສຍາມຈະໄດ້ແຈ້ງໄຫ້ຜູ້ແທນຂອງສມເຕົ້ຈິພຣະຣາຊີບດີ ກຣູງເທິພ
(๔) ທຣານດັ່ງນຽດຕາກຳຂອ້ອຈີ່ທຳກຳຕາມຄວາມໃນອຸ່ນວຽກ

(๕) ນຽດຕາຂໍ້ອຄວາມຂ້າງບັນນີ້ ໄນກະທນຕໍ່ອ້ານະທາງ
ສັນຫາຕີຂອງບຸກຄລ້ັງນີ້ໄດ້ເປັນດັນໃນບັນດັບອັງກຸມໃນເວລາທີ່

วันที่๓๑มีนาคม๒๕๗๕ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๓ หน้า ๑๕๔๐

ได้โอนอาณาเขต์จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม
หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับสยามในเวลาที่ได้โอน
อาณาเขต์จากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๔) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวไว้ในวรรคที่นี้แห่งหนังสือ^๔
ฉบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ณ ที่ใดก็ตาม)
แห่งแม่น้ำปากช้อนในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่
ว่าด้วย เป็นเขต์แคนส์วนหนึ่งระหว่างพรมแดน (ตะนาน้ำสี)
กับสยาม บทมังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ใน
กรณีซึ่งหากจะกระทำการโอนอาณาเขต์กันต่อไปจากอธิปไตย
อังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไป
ยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในกระแส
ทางเดินแห่งแม่น้ำที่ว่านี้ ด้วยที่บัญญัติไว้ในความตกลง
เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๕ ด้วย ทั้งนี้เป็นที่เข้าใจ
กันว่า กำหนดเวลา ๖ เดือน สำหรับทำค้ำขอยที่จะคงก่อ
สัญชาติเดิมนี้ ให้นับตั้งแต่วันที่ความตกลงว่าด้วยการ
โอนอาณาเขต์แก้กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อม
กระทำเมื่อพ้นกำหนดเวลาเช่นว่านี้แล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอ ข้อพิจารณาและ
ให้ถือว่าหนังสือฉบับนี้ พร้อมทั้งคำต้องของท่านรัฐมนตรี

ເຄີມ ៥ ທັນທີ ១ ៥ ៥ ៩ ราชກົງຈານຸບ່າຍວັນທີ ៣ ມິນາຄມ ២ ៥ ៥ ៥

ຊື່ນີ້ຂໍ້ຄວາມເຫັນເດືອນກັນ ເປັນຄວາມທົກລອງຮ່ວງຮັບນາລ
ຮາຊາພ້າຊັກຮ່ວມແລະຮັບນາລອິນເດີຍ ຜ້າຍໜຶ່ງ ກັບຮັບນາລ
ສຍາມ ອີກຜ້າຍໜຶ່ງ ແລະໃຫ້ດີວ່າຄວາມທົກລອງທີ່ວ່ານີ້ ເປັນ
ສ່ວນເພີ່ມເຕີມຄວາມທົກລອງຊື່ນີ້ຢູ່ໃນໜັງສູ່ທີ່ໄດ້ແລກປັບປຸງ
ກັນ ພຣະກຽມເຖິງ ၅ ເມື່ອວັນທີ ៣ ມິຖຸນາຍນ ດ.ສ. ១ ៥ ៥ ៥

ໜ້າພເຈົ້າຂອດຕອນວ່າ ຮັບນາລຂອງສມເຕີບພຣະເຈົ້າອູ້ໜ້າ
ກີມຄວາມປ່ຽນຄານທີ່ຈະທຳຄວາມທົກລອງເພື່ອການເຫັນເດືອນກັນ
ແລະນີ້ຄວາມເຫັນຂອບຕາມຄຳເສນອຊື່ນີ້ຢູ່ໃນວຽກ ၂ ແກ່
ຈາດໝາຍຂອງທ່ານທີ່ກ່າລ່າວັນນີ້ດ້ວຍ

ຮັບນາລຂອງສມເຕີບພຣະເຈົ້າອູ້ໜ້າທົກລອງຕາມທີ່ທ່ານແນະນາ
ດ້ວຍວ່າ ໄກສື່ອໜັງສູ່ຂອງທ່ານລົງວັນນີ້ ກັບໜັງສູ່ຂອງ
ໜ້າພເຈົ້າຈະບັນຊື້ ເປັນຄວາມທົກລອງຮ່ວງຮັບນາລຮາຊາ
ຊັກຮ່ວມແລະຮັບນາລອິນເດີຍ ຜ້າຍໜຶ່ງ ກັບຮັບນາລສຍາມ ອີກ
ຜ້າຍໜຶ່ງ ແລະໃຫ້ດີວ່າຄວາມທົກລອງທີ່ວ່ານີ້ ເປັນສ່ວນເພີ່ມ
ເຕີມຄວາມທົກລອງຊື່ນີ້ຢູ່ໃນໜັງສູ່ທີ່ໄດ້ແລກປັບປຸງກັນ ພຣະ
ເຖິງ ၅ ເມື່ອວັນທີ ១ ມິຖຸນາຍນ ດ.ສ. ១ ៥ ៥ ៥

ໜ້າພເຈົ້າຂອດສື່ອໂອກາສັນແສດງຄວາມນັບດື່ອ ອ່າງຍິ່ງມາຍັງ
ທ່ານອັກຮາຊາທຸກ

(ລົງນາມ) ພຣະປະຕິຍົ່ນນຸ້ອຣົມ

ຮັບນົມນຕ້ວ່າການກະທຽບການຕ່າງປະເທດ